Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy niebezpieczne, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to wiedz,\* że w dniach ostatecznych\*\* \*\*\* nastaną czasy trudne:\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy uciążliwe: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedz o tym, że w dniach ostatecznych nastaną trudne czasy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wiedz, że w ostatecznych dniach nastaną trudne czasy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to wiedz, iż w ostateczne dni nastaną czasy trudne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedz to, iż w ostatnie dni nastaną czasy niebezpieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wiedz o tym, że w dniach ostatnich nastaną chwile trudne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wiedz, że w dniach ostatecznych nastaną trudne czasy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś wiedz, że w dniach ostatecznych nadejdą czasy trudne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, że w dniach ostatecznych nadejdą ciężkie chwile. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o tym pamiętaj, że w ostatnich dniach nastaną chwile trudne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powinieneś wiedzieć, że ciężkie czasy nastaną, gdy zbliży się koniec świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to wiedz, że w ostatecznych czasach nastaną trudne chwile. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знай же, що в останні дні настануть тяжкі часи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy trudne do zniesienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto zrozum, że w acharit-hajamim nadejdą ciężkie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to wiedz, iż w dniach ostatnich nastaną krytyczne czasy trudne do zniesienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musisz wiedzieć, że w czasach ostatecznych nadejdą trudne chwile. |

1. 1) Jeśli Tymoteusz nie wiedział o tym, może to ozn., że dar prorokowania nie funkcjonował u niego tak, jak u Pawła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dni ostateczne, ἐσχάται ἡμέραι, por. u kresu tych dni, ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν w <x>650 1:2</x>. Paweł uważał, że żyje w dniach ostatecznych (w. 5), choć o ich nastaniu mówi w czasie przyszłym; swoją nadzieję na rychłe przyjście Jezusa wyraża w <x>590 4:15-18</x>, a świadomość cząstkowości swojego poznania w <x>530 13:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x>; <x>680 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) czasy trudne, καιροὶ χαλεποί, lub: niebezpieczne (por. <x>470 8:28</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 4:3</x> [↑](#footnote-ref-6)